

中國傳統文化精華

古文觀止

上

阿房宮賦

杜牧

譯注

六王畢四海一蜀山兀阿房出覆壓三百
餘裏隔離天日驪山北構而西折直走咸陽二
川溶溶流人宮墻五步一樓十一步閣廊腰縵
回檐牙高啄各抱地勢鉤心鬥角盤盤焉困困
焉蜂房水渦臺
雲何龍復道
東歌臺暖
落長橋卧波未
冥迷不知西
雨淒淒一

時代文藝出版社

H174.1
117
1
中国传统文化精华

古文观止

譯注

时代文艺出版社

出版说明

《古文观止》是清初康熙年间，吴楚材、吴调侯叔侄两人编选的一部古文选本。

此书所辑，上起先秦，下迄明末，长达二千余年，共收录文章二百二十二篇，分为十二卷。编排体例，则以时代为经，作品为纬，经纬交织，以时代先后为序。

此书所收文章，以散文为主，兼及骈文。其中，又以《左传》、《国语》、《战国策》等先秦历史散文，《史记》等汉代散文，以及“唐宋八大家”的代表人物韩、柳、欧、苏的散文为重点，约占全书篇幅的一半以上。

这些文章，大部分思想性、艺术性都比较高，有不少脍炙人口、千古传诵的佳作名篇；同时，又呈现出不同的题材、文章式样和艺术风格，在一定程度上展现了中国古代散文的概貌；再加上这些文章，大多篇制短小，内容精悍，语言简洁，感情充沛，便于阅读、吟诵，便于揣摩、学习，也便于携带、收藏；所以，《古文观止》自刊行问世以来的三百多年，能风行海内，流传不衰，受到广泛的关注和欢迎。

中国是诗的国度，同时也是一个散文的国度。而散文在社会上的使用范围和它的覆盖面，又往往比诗歌更加广泛和普遍。我们纵观历史，从先秦到晚清，绵绵数千载，中国古代散文真是源远流长、作家辈出、作品充栋，美不胜收！那古色斑斓的《尚书》、《周易》，那擅长记言记事、简练而富文彩的《左传》、《国语》，那铺张扬厉、雄辩滔滔的《战国策》，那语约义丰、畅达自然，或则典奥，或则质朴，或则幽深，或则明快的诸子散文，那雄深雅健的《史记》，那清新俊逸的六朝抒情散文，那恢宏瑰丽、蔚为壮观的“唐宋八大家”的传世之作，那独抒性灵、超尘脱俗的明代小品……以及那些如耿耿星辰照亮中国文学史的著名作家司马迁、班固、贾谊、诸葛亮、韩愈、柳宗元、欧阳修、苏轼、袁宏道……这里展示的，正是我们这个文明古国、古老民族心

灵历史的一部分;这里所凝聚、积淀的,是时代的精神火花,它将永远留传和感染着后人们的思想、感情、观念和意绪,使我们一唱三叹,留连忘返。

《古文观止》一书,以名家名篇的珍品意识,面对这硕大无朋的古代散文的精神文化果实,逐代剔拔,举凡证辨、序跋、奏议、书说、赠序、诏令、碑志、箴铭、传状、颂赞、辞赋、哀祭等多种门类,一概涉及搜求,编选范围极为广阔。同时,在思想上推崇儒家传统的思想观念,并以此为遴选的尺度,追求所选文章思想意识的纯粹、庄重和正大;在艺术上,则注重文章的构思、结构、谋篇、词藻、情感、手法的精巧圆熟,讲求语言艺术的表现,基本上是从“文”的角度而不是哲学、思想的角度来编辑此书的。所有这些,都使得《古文观止》这本选集,有如一位颇具艺术眼光的收藏家和鉴赏家,将近三千年来中国古代散文中最为珍贵的部分精华集于一室,使读者能登堂入屋,概览全貌,从而对源远流长、光辉灿烂的中国古代散文,有一个虽则笼统但并不模糊的印象。显然,这对于爱好古代散文并具有一定古文基础的广大读者,进一步学习和了解中国古代散文,更加深入地熟悉和掌握某些有代表性的作家、作品,提高阅读、分析、鉴赏中国古代散文作品的的能力,丰富思想、文化修养和审美情操,无疑是大有帮助的。从这种意义上说,《古文观止》不失为一本有价值、有意义的比较优秀的古文选本,其启蒙和普及的作用,不可抹煞。

无庸讳言,《古文观止》也有其不足和局限。

《古文观止》所辑,大多是以论议擅胜的文章,儒家经书、诸子散文、纯粹的人物传记均不入选,这一点多为后世所病诟。不过,这种选材标准似乎已成为古代选家的一种基本模式。梁太子萧统早于吴楚材、吴调侯叔侄一千余年,他招聚文学之士,编集《文选》,就不收经书、子书和人物传记。金圣叹评选《才子必读古文》,约早于二吴的《古文观止》三十余年,所选篇什,亦复如此。虽然其间自有古人遴选的标准和眼光,但以“观止”论之,却不能不让今天的读者感到是一种遗憾。此外,《古文观止》的个别文章,表现出极端维护封建正统和封建礼教的迂腐落后的思想意识,则是应当加以批评和扬弃

的。

《古文观止》成功与不足并存,价值与局限同在。但从总体上看,此书所选的大部分文章特别是那些传世名篇,其思想性和艺术价值,都无可争议,值得肯定。作为一部繁简适中、精当畅达的古代散文的普及读本,它当之无愧,并必能传之久远。这,正是我们注释、翻译和评析《古文观止》的根据和价值之所在。

在我们编写的《〈古文观止〉译注》中,每篇文章均包括原文、注释、译文、简析四个部分。《古文观止》的版本较多,原文时有歧异,本书的原文以中华书局1959年版《古文观止》为蓝本,并根据文意分出段落。标点和文字以现行规范为准,但通假字、古今字基本照旧,必要时在注释中加以说明。注释部分重在解说“今译”难以解决的古代典章、器物、礼仪及有关人物史实,同时兼顾难以理解的语词。译文尽可能忠实原文,以利读者言文对照。由于多种因素的制约,并为了使译文尽可能畅达,翻译时自然不可处处拘泥原文,所以也免不了采用意译的办法。简析部分旨在阐明原文的思想内容和艺术特点,兼及必要的文史知识。

本书的编纂虽充分吸收了前贤与时人的研究成果,但限于编者水平,谬误在所难免,祈望读者批评指正。

编 者

目 录

前言·····	1
---------	---

卷之一 周文

郑伯克段于鄢·····	1
周郑交质·····	5
石碏谏宠州吁 ·····	7
臧僖伯谏观鱼·····	9
郑庄公戒飭守臣 ·····	11
臧哀伯谏纳郕鼎 ·····	14
季梁谏追楚师 ·····	16
曹刿论战 ·····	19
齐桓公伐楚盟屈完 ·····	22
宫之奇谏假道 ·····	24
齐桓下拜受胙 ·····	27
阴飴甥对秦伯 ·····	29
子鱼论战 ·····	31
寺人披见文公 ·····	33
介之推不言禄 ·····	35
展喜犒师 ·····	37
烛之武退秦师 ·····	39
蹇叔哭师(以上《左传》)·····	42

卷之二 周文

郑子家告赵宣子	45
王孙满对楚子	48
齐国佐不辱命	50
楚归晋知罃	53
吕相绝秦	55
驹支不屈于晋	60
祁奚请免叔向	62
子产告范宣子轻币	65
晏子不死君难	67
季札观周乐	69
子产坏晋馆垣	74
子产论尹何为邑	77
子产却楚逆女以兵	80
子革对灵王	82
子产论政宽猛	87
吴许越成(以上《左传》)	89

卷之三 周文

祭公谏征犬戎	93
召公谏厉王止谤	97
襄王不许请隧	99
单子知陈必亡	102
展禽论祀爰居	106
里革断罟匡君	110
敬姜论劳逸	112
叔向贺贫	116
王孙圉论楚宝	118
诸稽郢行成于吴	121

申胥谏许越成(以上《国语》)	124
春王正月	126
宋人及楚人平	128
吴子使札来聘(以上《公羊传》)	130
郑伯克段于鄢	133
虞师晋师灭夏阳(以上《谷梁传》)	134
晋献公杀世子申生	137
曾子易箦	139
有子之言似夫子	140
公子重耳对秦客	143
杜蕢扬解	145
晋献文子成室(以上《礼记》)	147

卷之四 秦文

苏秦以连横说秦	149
司马错论伐蜀	154
范雎说秦王	157
邹忌讽齐王纳谏	161
颜觸说齐王	163
冯谖客孟尝君	165
赵威后问齐使	170
庄辛论幸臣	172
触胥说赵太后	175
鲁仲连义不帝秦	179
鲁共公择言	185
唐雎说信陵君	187
唐雎不辱使命	189
乐毅报燕王书(以上《战国策》)	192
李斯谏逐客书(秦文)	197
卜居	202

宋玉对楚王问(以上《楚辞》)	204
----------------	-----

卷之五 汉文

五帝本纪赞	207
项羽本纪赞	209
秦楚之际月表	211
高祖功臣侯年表	213
孔子世家赞	216
外戚世家序	217
伯夷列传	219
管晏列传	224
屈原列传	229
酷吏列传序	237
游侠列传序	239
滑稽列传	243
货殖列传序	246
太史公自序(以上《史记》)	251
报任安书(司马迁)	256

卷之六 汉文

高帝求贤诏	268
文帝议佐百姓诏	270
景帝令二千石修职诏	271
武帝求茂材异等诏	273
贾谊过秦论上	274
贾谊治安策一	280
晁错论贵粟疏	288
邹阳狱中上梁王书	293
司马相如上书谏猎	301
李陵答苏武书	304

路温舒尚德缓刑书·····	311
杨惲报孙会宗书(以上西汉文)·····	315
光武帝临淄劳耿弇·····	320
马援诫兄子严敦书(以上东汉文)·····	322
诸葛亮前出师表·····	324
诸葛亮后出师表(以上后汉文)·····	328

卷之七 六朝唐文

陈情表(李密)·····	333
兰亭集序(王羲之)·····	336
归去来辞·····	339
桃花源记·····	342
五柳先生传(以上陶渊明)·····	344
北山移文(孔稚珪)·····	346
谏太宗十思疏(魏徵)·····	351
为徐敬业讨武曌檄(骆宾王)·····	354
滕王阁序(王勃)·····	358
与韩荆州书·····	364
春夜宴桃李园序(以上李白)·····	368
吊古战场文(李华)·····	370
陋室铭(刘禹锡)·····	374
阿房宫赋(杜牧)·····	375
原道·····	379
原毁·····	385
获麟解·····	389
杂说一·····	390
杂说四(以上韩愈)·····	391

卷之八 唐文

师说·····	394
---------	-----

进学解·····	397
圯者王承福传·····	402
讳辩·····	406
争臣论·····	409
后十九日复上宰相书·····	415
后廿九日复上宰相书·····	418
与于襄阳书·····	422
与陈给事书·····	424
应科目时与人书·····	427
送孟东野序·····	429
送李愿归盘谷序·····	433
送董邵南序·····	436
送杨少尹序·····	438
送石处士序·····	441
送温处士赴河阳军序·····	444
祭十二郎文·····	447
祭鳄鱼文·····	452
柳子厚墓志铭(以上韩愈)·····	455

卷之九 唐宋文

驳复仇议·····	462
桐叶封弟辨·····	466
箕子碑·····	469
捕蛇者说·····	472
种树郭橐驼传·····	475
梓人传·····	478
愚溪诗序·····	484
永州韦使君新堂记·····	487
钴姆潭西小丘记·····	490
小石城山记·····	492

贺进士王参元失火书(以上柳宗元)	494
待漏院记	498
黄冈竹楼记(以上王禹偁)	502
书洛阳名园记后(李格非)	504
严先生祠堂记	506
岳阳楼记(以上范仲淹)	509
谏院题名记(司马光)	512
义田记(钱公辅)	513
袁州州学记(李觏)	517
朋党论	520
纵囚论	524
释秘演诗集序(以上欧阳修)	527

卷之十 宋文

梅圣俞诗集序	530
送杨寘序	533
五代史伶官传序	535
五代史宦者传论	539
相州昼锦堂记	541
丰乐亭记	544
醉翁亭记	547
秋声赋	551
祭石曼卿文	554
泂冈阡表(以上欧阳修)	556
管仲论	563
辨奸论	567
心术	571
张益州画像记(以上苏轼)	575
刑赏忠厚之至论	579
范增论	583

留侯论·····	587
贾谊论·····	591
晁错论(以上苏轼)·····	595

卷之十一 宋文

上梅直讲书·····	599
喜雨亭记·····	602
凌虚台记·····	605
超然台记·····	608
放鹤亭记·····	612
石钟山记·····	615
潮州韩文公庙碑·····	619
乞校正陆贽奏议进御劄子·····	625
前赤壁赋·····	628
后赤壁赋·····	632
三槐堂铭·····	635
方山子传(以上苏轼)·····	637
六国论·····	642
上枢密韩太尉书·····	645
黄州快哉亭记(以上苏轼)·····	649
寄欧阳舍人书·····	652
赠黎安二生序(以上曾巩)·····	656
读孟尝君传·····	659
同学一首别子固·····	660
游褒禅山记·····	662
泰州海陵县主簿许君墓志铭(以上王安石)·····	666

卷之十二 明文

送天台陈庭学序·····	669
阅江楼记(以上宋濂)·····	672

司马季主论卜	676
卖柑者言(以上刘基)	679
深虑论	682
豫让论(以上方孝孺)	686
亲政篇(王鏊)	690
尊经阁记	695
象祠记	700
瘞旅文(以上王守仁)	704
信陵君救赵论(唐顺之)	709
报刘一丈书(宗臣)	714
吴山图记	718
沧浪亭记(以上归有光)	721
青霞先生文集序(茅坤)	724
蔺相如完璧归赵论(王世贞)	728
徐文长传(袁宏道)	731
五人墓碑记(张溥)	736

卷之一 周文

郑伯克段于鄢

《左传》

初，郑武公娶于申^①，曰武姜^②，生庄公及共叔段^③。庄公寤生^④，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之，亟请于武公^⑤，公弗许。及庄公即位，为之请制^⑥。公曰：“制，岩邑也^⑦，虢叔死焉^⑧，他邑唯命。”请京^⑨，使居之，谓之京城大叔^⑩。

祭仲曰^⑪：“都城过百雉^⑫，国之害也。先王之制，大都不过参国之一^⑬；中，五之一；小，九之一。今京不度，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害？”对曰：“姜氏何厌之有！不如早为之所，无使滋蔓。蔓难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”公曰：“多行不义必自毙^⑭，子姑待之。”

既而大叔命西鄙北鄙贰于己^⑮。公子吕^⑯曰：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，则请除之，无生民心。”公曰：“无庸，将自及。”

大叔又收贰以为己邑，至于廩延^⑰。子封曰：“可矣，厚将得众。”公曰：“不义不昵，厚将崩。”

大叔完聚，缮甲兵，具卒乘^⑱，将袭郑。夫人将启之。公闻其期，曰：“可矣。”命子封帅车二百乘以伐京。京叛大叔段，段入于鄢^⑲。公伐诸鄢。五月辛丑，大叔出奔共。

书曰：“郑伯克段于鄢。”段不弟，故不言弟。如二君，故曰克。称郑伯，讥失教也。谓之郑志。不言出奔，难之也。

遂置姜氏于城颍，而誓之曰：“不及黄泉，无相见也！”既而悔之。

颖考叔为颖谷封人^②，闻之，有献于公。公赐之食。食舍肉。公问之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹，请以遗之^③。”公曰：“尔有母遗，繄我独无^④！”颖考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉！若阙地及泉^⑤，隧而相见，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融！”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄^⑥！”遂为母子如初。

君子曰：“颖考叔，纯孝也，爱其母，施及庄公。《诗》曰：‘孝子不匮，永锡尔类^⑦。’其是之谓乎！”

【注释】

- ①郑武公：诸侯国郑国（在今河南新郑县）的国君，姓姬，名掘突。申：春秋时期国名，姜姓，在今河南南阳。
- ②武姜：郑武公的妻子，武是她丈夫的谥号（死后根据生前事迹给予的称号），姜是她娘家的姓。
- ③共（gōng）叔段：庄公的弟弟名段，因出奔共国（今河南辉县），所以称共叔段。
- ④寤生：即逆生、难产。寤，同“悟”，不顺，倒。
- ⑤亟（qì）：屡次。
- ⑥制：城邑名，故地在今河南荥阳县西北。
- ⑦岩邑：险要的城邑。
- ⑧虢（guó）叔：东虢国的国君，为郑武公所灭。
- ⑨京：城邑名，故地在今河南荥阳县东南。
- ⑩大（tài）叔：对共叔段的尊称。大，同“太”。
- ⑪祭（zhài）仲：郑国大夫，姓祭，名仲，字足。
- ⑫雉：古代量度单位，城墙长三丈、高一丈为一雉。
- ⑬参国之一：国都的三分之一。参，同“叁”。（以下“五之一”、“九之一”说法同）或认为“国”指国土，大都不过三国之一，即大都所辖之地不能超过国土面积的三分之一。
- ⑭毙：扑倒，倒下。
- ⑮鄙：边邑。贰：两属。
- ⑯公子吕：字子封，郑国大夫。
- ⑰廩延：郑国西北边邑，在今河南延津县。
- ⑱乘：指战车。
- ⑲鄆：地名，在今河南鄆陵县。
- ⑳颖考叔：郑国大夫。颖谷：郑国边邑名，在今河南登封县西南。封人：守护疆界的官。
- ㉑遗（wèi）：赠送。
- ㉒繄（yī）：句首语助词。
- ㉓阙：同“掘”，挖掘。
- ㉔泄泄（yì）：舒畅。
- ㉕锡：同“赐”。

【译文】

当初，郑武公娶了申侯之女为妻，称为武姜。她生了庄公和公叔段。庄公出生时是难产，使姜氏受到了惊吓，所以取名叫“寤生”，从此很厌恶他。姜氏宠爱共叔段，想立他做太子，多次请求武公，武公不肯。到庄公继承了君位时，姜氏就替公叔段请求分封到制邑。庄

公说：“制是险要的城邑，虢叔就死在那里。其他地方任凭您吩咐。”姜氏又请求把京城封给公叔段，庄公让他住在那里，人称京城太叔。

祭仲说：“诸侯所属城邑超过三百丈，是国家的祸害。按照先王的制度，大城不能超过国都的三分之一，中城不能超过五分之一，小城不能超过九分之一。如今京邑不合规定，这不是先王的制度，您会受不了的。”庄公说：“姜氏要这样，我又怎么能避开祸患呢？”祭仲说：“姜氏怎么会满足，不如早作安排，不要让他滋长蔓延，蔓延开来，就难对付了。蔓延的野草尚且难于铲除，何况是您受宠的弟弟呢！”庄公说：“不义之事做多了，必定会自取灭亡的，你姑且等着吧！”

不久之后，太叔便命令西部和北部的边邑明属庄公，暗归自己管辖。公子吕对庄公说：“一个国家受不了土地兼属两主的情况。您究竟打算怎么办？如果要把君位交给太叔，我就请求去侍奉他；如果不想给，就请除掉他，不要使民心生变。”庄公说：“用不着，他将自取祸殃。”

太叔又公开把两个边邑收归自己，一直扩大到廩延。公子吕说：“可以了！否则领土再扩大，他就要得到更多的人归附了。”庄公说：“他不义于君，不亲于兄，领土再大也会垮的。”

太叔修筑城廓，聚集粮草，修缮铠甲和兵器，配备好了步卒和兵车，准备偷袭郑国的国都。姜氏将替他开启城门。庄公获悉偷袭时间，说“可以动手了！”命令公子吕率领两百辆兵车去讨伐京城。京城百姓反叛太叔段。段逃到鄢邑。庄公去鄢邑讨伐他。五月二十三日，太叔逃到共国。

这段历史，《春秋》上写的是：“郑伯克段于鄢”。因为段不守弟道，所以《春秋》不称其为弟；他和庄公犹如两国君主，所以用“克”这个词；称庄公为郑伯，是讥诮他有失教导；史官认为赶走公叔段是郑庄公的本意，所以不说公叔段出奔。《春秋》这样写是责难郑庄公。

庄公把姜氏安置到城颍，并且对她发誓道：“不到黄泉，咱们别再见面！”后来他又后悔了。

颍考叔担任颍谷守护疆界的官，听到这件事，就借进献礼物谒见